

КАЛЬКИРОВАНИЕ В НАЛОГОВОЙ И ТАМОЖЕННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Рассматриваются вопросы калькирования в налоговой и таможенной терминосистеме узбекского языка, структурная модель терминов данных сфер и функционирование семантических (смысловых) и фразеологических переводов.

Ключевые слова: *узбекский язык, налоговая и таможенная терминосистема, терминосочетания, заимствование терминов, калькирование, семантический перевод, структурная трансформация, перевод фразеологизмов.*

С обретением независимости в Республике Узбекистан стали уделять особое внимание изучению иностранных языков. Исполнение Постановления Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему усовершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 г. за № 1875 должно обеспечить эффективность данному процессу. Сегодня в узбекском языке появляются новые термины и параллельно изначально используемые лексемы приобретают новое терминологическое значение. В связи с этим перед лексикологией, в частности, терминологией, стоит решение ряда важных задач.

С увеличением числа бизнесменов, гостей и туристов из иностранных государств возникли сложности в оформлении таможенных и налоговых документов. Английский язык, признанный «мировым языком», в процессе общения занимает особое место. Сейчас английский язык все больше и больше внедряется в социальную жизнь, превращаясь в международное средство общения. Возникла потребность в хорошо знающих оба языка, конкурентоспособных переводчиках. В этом смысле изучение иностранных языков предполагает не только свободное общение, но и уважительное отношение к культуре и истории представителей других национальностей. Реформы, происходящие в культурно-просветительских, экономико-социальных отраслях, появление основ налогового и таможенного законодательства, усовершенствование законодательных актов, принятие усовершенствованных новых изданий налогового и таможенного кодексов в годы независимости предполагает развитие отраслевой терминологии узбекского языка. В частности, формирование, развитие и этапы прогресса налоговых и таможенных терминов является основным фактором усовершенствования отраслевой терминологии. Эпоха науч-

но-технического прогресса, экономико-политические и языковые факторы в переводческих аспектах когнитивной лингвистики, основываясь на английской и узбекской переводческой теории, представляют состав отраслевых терминов важной и стратегической задачей.

В современной теории заимствования особое место занимает калькирование, которое предстает как «доминирующий термин, творческий прием при складывании терминологических систем» [3. С. 56]. В лингвистике термин «калька» был введен Ш. Балли на рубеже XIX–XX вв. «Кальками, – писал он, – мы называем слова и выражения, образованные механически по образцу выражений, взятых из иностранного языка» [3. С. 57]. Д. С. Лотте называл калькирование «переводными заимствованиями» [7. С. 72]. Создание терминов способом калькирования позволяет получить мотивированные термины, национальные по форме и интернациональные по содержанию.

Налоговая и таможенная терминосистема узбекского языка пополнялась и пополняется новыми понятиями. Существенная новизна иноязычных слов – это отсутствие подходящего узбекского эквивалента. Тогда посредством калькирования в налоговой терминосистеме формируется многочисленный массив терминов и терминосочетаний, которые специализируются и закрепляются в других терминосистемах экономики. Образование новых налоговых и таможенных терминов в узбекском языке опирается на способы словообразования узбекского языка, но процесс этот зависит от парадигмы языка науки.

Максимальное количество инноваций образуется от терминов, которые обладают структурно-семантической характеристикой, являющейся базисной и уже занявшей свое место в терминологии. Термину, образованному способом калькирования, необходимо определить

строгую научную дефиницию понятия. Часто новое толкование входит в словообразующую модель существующего термина без определения границ содержания данного понятия, без выделения в них признаков, которые отделяли бы данное понятие от предшествующего, вследствие чего термин нельзя считать полноценным. Функция толкования является основным назначением термина, так как развитие языка науки оказывает заметное влияние на терминологию, компонентом которой является калькированное слово – термин.

В нашей статье термины налогообложения характеризуются по своей содержательной функции с точки зрения полноты передачи понятия в концептуальной структуре данной науки.

Учет экстралингвистического фактора терминообразования также является немаловажным, к этому фактору можно отнести экономическое влияние одной страны на другую. Наличие письменных и устных контактов доказывает, что истинные свойства и качества термина проявляются только при функционировании его в специальных текстах и устных формах профессионального общения.

К внутрилингвистическому фактору в нашем случае можно отнести отсутствие эквивалента слова или понятия, потребность в детализации соответствующего значения, в ходе которого происходит уточнение его дефиниций. Применительно к налоговой и таможенной терминосистеме, в которой происходит калькирование слова из другого языка и перенос на него своего собственного семантического значения, внутрилингвистический фактор является «доминирующей тенденцией языка, который развивается не в сторону обобщения, а в сторону дифференциации, конкретизации в определенных условиях его функционирования» [11. С. 102].

Важным источником калькирования налоговых терминов является русский язык. Например, все современные науки широко пользуются латинской и греческой лексикой. Греческий язык служил основой формирования терминологической лексики в различных подязыках науки и техники. Большинство медицинских терминов образовалось на базе греко-латинских терминологических элементов, которые широко распространились в медицине и стали международными. На данном этапе интенсивного развития интеграционных процессов в экономике английский язык претендует на роль «лидера».

Сейчас русский язык заимствует из английского большое количество экономических терминов. Необходимо также отметить, что большинство терминов сферы налогообложения образуется в английском языке, а русский язык, активно развиваясь, выступает в роли языка-посредника. При калькировании можно предположить, что русский язык играет роль общего «суперстрата», в котором, согласно концепции В. М. Лейчика, логический суперстрат имеет признаки, позволяющие термину обозначать абстрактное или конкретное понятие [5. С. 86].

Узбекский язык выступает в роли третьего языка, реализуя свои языковые потребности способом «перенятия», где результаты мыслительной деятельности экономиста, налогового, связанные со сферой налогообложения, должны закрепиться в терминах.

Для подтверждения вышеизложенного необходимо достаточный массив примеров налоговых и таможенных терминов для иллюстрации того, что узбекский язык пополняется богатейшей экономической информацией посредством калькирования, используя все подвиды и реализуя свои потенциальные возможности. В процессе структурного анализа терминов и терминоточетаний мы придерживались классификации подвидов калькирования, предложенной Д. С. Лотте.

1. Буквальный перевод, при котором заимствуется структура иноязычной лексической единицы.

2. Семантическое (смысловое) калькирование, при котором у национального слова появляется значение, которое есть у соответствующего иностранного слова.

3. Фразеологическое калькирование, под которым понимается перевод по словам устойчивых словосочетаний [7. С. 81].

Солиқ тўловчи – *taxpayer* – **налогоплательщик** «организация или физическое лицо, на которых законом возложена обязанность уплачивать налоги»; *солиққа тортиш* – *taxation* – **налогообложение** «процесс установления и взимания налогов в стране»; *қонунчилик* – *legislation* – **законодательство** «по отношению к налогообложению, совокупность актов законодательства, регламентирующих порядок и правило установления введения и взимания налогов и сборов на территории страны»; *қонунбузарлик* – *violation* – **правонарушение** «по отношению к налогообложению, противоправное виновное деяние, при котором нарушаются права и законные отношения, ин-

тересы участников налоговых отношений, за которыми установлена налоговая ответственность»; *аниқлаш, белгилаш (таъриф, тасниф) – definition – определение* «по отношению к налогообложению применяется в тех случаях, когда реальный подход нельзя определить ввиду отсутствия финансовой отчетности налогоплательщика»; *ҳисоб (қайд) – records – учет* «по отношению к налогообложению, система обобщения информации для определения базы документов, с группированных в соответствии с порядком, предусмотренным налоговым кодексом»; *солиқ тўлашга қодирлик – taxability – налогоспособность* «сумма, которую налогоплательщик теоретически может заплатить в виде налога»; *солиқ тўлови – tax payment – плата налога* «обязательный индивидуальный безвозмездный платеж».

В налоговой и таможенной терминосистеме узбекского языка в ряде случаев калькированные термины в семантическом плане оказываются удачными. Посредством «буквального переводного заимствования» образуются двухкомпонентные терминологические словосочетания, которые своей интернациональной семантикой отражают общетеоретические процессы развития деривации языка экономики, в нашем случае – сферы налогообложения. Например, *икки еклама солиққа тортиш – double taxation – двойное налогообложение* «одновременное обложение одних и тех же доходов или капиталов разными видами налогов в пределах одной страны»; *солиқ тўловчиларнинг қайдномаси – registration of taxpayers – учет налогоплательщика* «система обязательных процедур по постановке на учет, присвоение ИНН в целях проведения налогового контроля»; *солиқлардан озод қилиш – exemption from taxes – освобождение от налогов* «установление по закону круга физических и юридических лиц, полностью или частично освобождаемых от уплаты определенных налогов»; *божхона ҳудуди – customs territory – территория таможенная* «территория, над которой государство обладает исключительной юрисдикцией в отношении таможенного дела»; *солиққа тортилмайдиган даромад – non-profit tax – доходы, не облагаемые налогом* «не облагаемая подоходным налогом часть доходов физических, юридических лиц»; *фойда солиғи – profit tax – налог на прибыль* «налог на доходы юридических лиц, взимаемый по пропорциональным ставкам»; *солиқ тўловчининг банкротлик ҳолати – bankruptcy of taxpayer – банкротство*

налогоплательщика «понятия, обозначающие несостоятельность или неспособность выплаты налогов и других долговых обязательств»; *солиқ тўлаш тартиби – order for tax payment – порядок уплаты налога* «уплата налога в бюджет производится в наличной и безналичной форме, конкретный порядок уплаты налога устанавливается применительно к каждому налогу».

Вышеуказанные примеры демонстрируют, что термины налоговой и таможенной специальностей состоят из субстантивных ярусов, могут быть однокомпонентными, двухкомпонентными и многокомпонентными.

Большинство терминологических словосочетаний налогообложения, образованных способом калькирования, относятся к «трансформируемому переводным терминам», которые в результате перевода подверглись преобразованию порядка слов, опущению или добавлению элемента. В структурном плане грамматическая перестановка терминов облегчает построение термина в узбекском языке, так как терминообразование использует способы и словообразовательные средства данного языка. Сюда относятся: *божхона омбори – customs warehouse – таможенный склад* «выделенное помещение, где действует налоговый режим»; *пропорционал солиқ – proportional tax – пропорциональный налог* «налог с плоской налоговой ставкой, которая не зависит от размера налоговой базы»; *экспорт солиғи – export tax – экспортный налог* «обязательный налоговый платеж, взимаемый государством с экспортеров, зачисляемый в федеральный и местный бюджет. Финансовый инструмент регулирования внешнеторговых операций на государственном уровне».

Структурная трансформация в налоговой и таможенной терминосистеме функционирует в соответствии с нормами заимствующего языка по следующим моделям: в узбекском языке *N+Adj* и *Adj+N* в английском и русском языках; *N+N* в узбекском и английском языках и *Adj + N* в русском языке.

Термины налогообложения, образованные способом калькирования, обогащают словарный состав узбекского языка и восполняют отсутствие номинативных средств для обозначения появляющихся налоговых реалий. Эквивалентные термины служат для выражения понятий, которые отсутствуют в узбекском языке и имеют соответствия в других языках, кроме языка оригинала.

Список литературы

1. Анекина, А. В. Англо-русский экономический словарь. М., 1981. 328 с.
2. ABBY Lingvo x5 [Электронный ресурс]. М., 2011.
3. Балли, Ш. Французская лингвистика. Вопросы теории. М., 1986. 56 с.
4. Гринев, С. В. Терминологические заимствование // Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М., 1982. 35 с.
5. Лейчик, В. М. Элементы терминоведческой теории текста // Текст восприятие, информация, интерпретация. М., 2002. 88 с.
6. Лейчик, В. М. О языковом субстрате термина. М., 1986. 35 с.
7. Лотте, Д. С. Упорядочение технической терминологии. М., 1991. 72 с.
8. Мусаев, К. Таржима назарияси асослари. Ташкент, 2005. 94 с.
9. Началова, А. В. Толковый современный налоговый словарь. М., 2006. 524 с.
10. Началова, А. В. Налоговый словарь. М., 2004. 456 с.
11. Суперанская, А. В. Общая терминология // Терминологическая деятельность. М., 1993. 67 с.
12. Федоров, А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М., 1971. 136 с.